

Parte I 翻译（80 分）

1. 外译汉（40 分）

他向客厅挪动的时候，尽管小心翼翼，走得很慢，用哆哆嗦嗦的手扶着墙壁，但还是把一个花瓶碰倒在地板上。他没有想到那里会摆着花瓶，也许是忘记了，也许是妻子出去上班时把它放在那里，准备回来以后再放到个适当的地方。他弯下腰，估量一下闯下的这个祸有多严重。水洒在了打蜡的地板上。他想把花捡起来，没有顾虑到玻璃花瓶破了，一个十足细长的玻璃片扎进手指里，他顿时又像个孩子似的流下泪水，一方面是因为钻心的疼痛，另一方面是由于孤独无依的感觉，是啊，一个眼前白茫茫一片的盲人站在屋子中间，已近傍晚，天开始暗下来。

他没有把花放下，由于感到血在流，他扭着身子从口袋里掏出手绢，草草把手指包上。接着，他摸索着磕磕绊绊地往前挪动，绕过家具，脚每次落地时都提心吊胆，唯恐会绊倒在地毯上，最后终于找到了经常和妻子坐着看电视的沙发。他坐下来，把花放在腿上，非常小心地解开手绢。摸摸手上的血，黏糊糊的，他有些心烦意乱，以为大概是因为看不见才这样，他的血变成了无色的黏稠物，变成了某种与他无关的东西，但又毕竟是他身上的东西，仿佛是自己恐吓自己。他慢慢抬起那只没受伤的手，轻轻地摸索，找到了那个像把微型宝剑一样的细细的玻璃碎片，用大拇指和食指的指甲当镊子，终于把它完全拔了出来，然后重新把手绢包在受伤的手指上，缠得很紧，以止住一直在流的血，这时他已经筋疲力尽，斜靠在沙发上。

一分钟以后，出现了极为常见的身体松垮下来的情况，这种情况往往在痛苦或绝望得打算放弃时出现，尽管单从逻辑上看，这种时候神经应该是紧张和机敏的，但一种疲惫和瘫软钻入了他全身，与其说是真正的困倦，还不如说是昏昏欲睡，但却同样沉重。他立刻梦见自己正在玩装瞎子的游戏，一次又一次地合上又睁开眼睛，每次都仿佛是旅行归来，等待他的依然是那个熟悉的世界，颜色和形状都清清楚楚，丝毫不变。但是，他发现，令他心安确信背后隐藏着一个无声的疑问，这也许是场骗人的梦，一场迟早要醒来的梦，他不知道醒后等待他的是什么样的现实。还有，既然那种疲惫和瘫软转瞬即逝，既然他已处于准备醒来的半清醒状态，他认真地认为不应当继续这样犹豫不决，醒，还是不醒，醒，还是不醒，人总会经历这样别无他法只能冒险的时刻。

2. 汉译外（40分）

A Federação Internacional de Robótica prevê que a “revolução robótica” vai

criar um mercado de alguns trilhões de dólares americanos. Graças ao entrelaçamento cada dia mais rápido das novas tecnologias de informação – *big data*, computação em nuvem e internet móvel – com a tecnologia robótica e ao grande progresso na impressão 3D e na inteligência artificial, a tecnologia para a produção de robôs tanto em *hardware* como em *software* torna-se cada dia mais madura, reduzindo constantemente o seu custo de produção e melhorando cada vez mais as suas funções. Os aviões militares não tripulados, os carros autônomos e os robôs que realizam tarefas domésticas tornaram-se realidades. Alguns robôs com inteligência artificial possuem, até em certo grau, capacidades de pensar e estudar de forma autônoma.

A opinião pública internacional acha que o robô é a “pérola no topo da coroa” da indústria manufatureira. As conquistas de um país na pesquisa e desenvolvimento, produção e aplicação robótica são um importante critério para avaliar o nível da inovação científica e tecnológica desse país e o nível da sua indústria de manufatura avançada. As principais companhias e os países fabricantes de robôs estão a aumentar os seus esforços para conseguir vantagens em aspetos tecnológicos e de mercado. Devemos não apenas elevar o nível da nossa robótica, mas também ocupar mais espaços no mercado. Temos de conhecer as situações para elaborar planos e levá-los adiante efetivamente.

Parte II 审定稿（20 分）

1. 外译汉审定稿（10 分）

他对城市的变化感到吃惊，新的居民区，高楼林立，如同蚂蚁般的汽车长龙。人们都说这是进步。七十年代初期给人们带来了繁荣昌盛的乐观期望。新的大桥、新的葡京酒店，蜂拥而至的新游客以及其他许多事物，新鲜事在一瞬间惊醒了当时仍在沉睡的澳门。出租车把他从回忆中带回现实。他付过车费后便下了车，但又不紧不慢地向报纸杂志摊档走去。他买了一份报纸，然后便加入了向渡轮码头移动的弯弯曲曲的长蛇阵。

他的目光漫无边际地扫视着：前面有一位英国人，那真是百分之百的英格兰人，十分漂亮，就好像走在伦敦的摄政街上，边走边看报纸；三个美国水兵大声地讲着只有他们才听得懂的粗话；一个德国女人在训斥她顽皮的儿子；在他的后面，有一个身着沙丽额头上点了一个红色印记的印度女人，她紧紧地捂着手中的东西，似乎担心有谁会把那东西抢去；还有两个欧式打扮的中国妇女，但听得出她们讲的是普通话。

他看到其他几队人流也在向同一方向移动，从清晨到夜晚，总是这样，永不会停止。突然，他吓了一跳。在最远处一队人流中有一个身材苗条的漂亮女人，穿着入时，光彩照人。毫无疑问，她就是甘蒂！差不多有二十四年完全没有见过

她了，然而她现在带着贵族的高傲，极具魅力地出现在平常人流中间。

他知道她在香港，而且不用问就能听到关于她的一些消息。她十分幸福地同这个英国殖民地上层社会的一位英格兰人结婚了。她的面孔不时会出现在杂志的社交页面上，比如慈善活动及领事馆举行的鸡尾酒会上。甚至有一篇专门介绍她住所的短文，那是位于港岛山顶区半山腰特别小区的一幢别墅，还登出几张客厅、餐厅及花园的照片。春天到来的时候，杜鹃花和菊花争奇斗艳，远近驰名。然而，总的印象是她不合群。丈夫的地位高过她，对她自己的家庭十分歧视，从来也不与她的亲戚和老朋友来往，因此，她只好整日生活在英国人的圈子里。总之，现在的她已经一点儿也不像他以前认识的那个甘蒂了。

对于他来说，甘蒂已经是过眼烟云，在他的回忆中留下的仅仅是一些冰冷的灰烬。可是她出现了，近在咫尺，这简直是讽刺作弄他。他觉得全身血液在沸腾，就好像一切都重新苏醒过来一样。他的第一个想法是假装没有看见。她已经不是当时的甘蒂了，而是人尽皆知的著名的莫里斯太太。除此之外，他能记得的就是他们相聚的最后一个晚上。他看着报纸，在入口处买票，故意慢条斯理地等待找钱，使得后面的人失去了耐性。走进关口，他在一幅打字机的广告牌前停了下来。

考点分析

- | | |
|--------|-------|
| 1、理解错误 | 2、漏译 |
| 3、错译 | 4、错译 |
| 5、理解错误 | 6、漏译 |
| 7、理解错误 | 8、错译 |
| 9、错译 | 10、错译 |

2. 汉译外审定稿（10分）

“Quem está a falar de mim?” A tia entrou com alarde e sem cerimónia. Apertou os olhos no clarão intenso da lâmpada. Virou-se para colocar um pequeno par de óculos escuros que até tinham certo charme, e também algo de cómico.

“O que querem com uma lâmpada forte dessas? Como dizia a vossa avó, mesmo comendo no escuro, ninguém enfia a comida no nariz. A eletricidade vem do carvão e o carvão vem pela mão do homem. O trabalho não é fácil. Descer a três mil pés debaixo da terra é como descer ao inferno. As autoridades corruptas e os donos de minas movidos pela ganância não têm um pinga de respeito pela vida dos mineiros. Existe uma mancha de sangue em cada pedra de carvão.”

A tia falava com a mão direita apoiada na cintura e a mão esquerda no ar, o polegar, o mindinho e o anelar dobrados, o indicador e o dedo médio juntos e

apontados para a frente. Usava um casaco militar Dacron, que tinha sido bastante popular na década de 1970, com as mangas arregaçadas e o corpo bem folgado. Os cabelos brancos faziam-na parecer uma típica funcionária pública distrital no fim da Revolução Cultural.

Fui tomado por uma confusão de sentimentos. Veja que aparência tem hoje aquela nossa tia, que um dia foi bela como um lótus à flor da água. A chegada da tia deixou todo mundo encabulado. “Então, passei toda a vida fora e agora, na casa de meus pais, não tenho nem um lugar para sentar?”

考点分析

- | | |
|--------|---------|
| 1、错译 | 2、错译 |
| 3、错译 | 4、漏译 |
| 5、错译 | 6、错译 |
| 7、语法错误 | 8、大小写错误 |
| 9、错译 | 10、错译 |